

À AUBERVILLIERS, UNE MÉDIATRICE SOCIOCULTURELLE DE LANGUE CHINOISE OUVRE LE DIALOGUE ENTRE LES PARENTS ET L'ÉCOLE

1er avril 2007



À Aubervilliers, une médiatrice socioculturelle de langue chinoise ouvre le dialogue entre les parents et l'école

Aubervilliers, commune de la petite couronne de Paris, accueille depuis les années 1990 une immigration chinoise importante. Ces migrants sont originaires du Wenzhou, région côtière et rurale proche de Shanghai et du Tiao-Chou (péninsule indochinoise). Nombre d'entre eux, après quelques années passées à Paris, décident de s'installer en banlieue, principalement en Seine-Saint-Denis (à Aubervilliers, Bobigny, La Courneuve) où le prix des loyers reste abordable. Durant l'année scolaire 2005-2006, la part des enfants chinois représentait 25 % des effectifs scolarisés dans les écoles maternelles d'Aubervilliers et 10 % des effectifs du collège du quartier de La Villette, classé en zone urbaine sensible depuis 2000.

Salariée par la commune d'Aubervilliers, Yu-Hsuan Huang travaille comme médiatrice à la Boutique municipale du quartier de La Villette. Elle est arrivée en France en 2000 pour poursuivre ses études sur la croyance populaire en Chine et est diplômée de l'Institut national des langues et civilisations orientales (Inalco) de Paris. Elle a ensuite suivi une formation en médiation à l'association franco-chinoise Pierre Ducef. À Aubervilliers, elle est missionnée dans le cadre du programme de réussite éducative mis en place depuis 2005 dans la commune pour nouer le dialogue entre les parents chinois et le personnel de l'Éducation nationale via une médiation en langue chinoise. Depuis la fin de l'année 2005, la mission de Yu-Hsuan Huang est de créer des liens entre les parents et le personnel de l'Éducation nationale en travaillant dans les écoles maternelles Francine-Froment et Jacques-Prévost, les écoles élémen-

taires Condorcet et Jean-Macé et le collège Jean-Moulin, et en effectuant des permanences à la consultation du centre médico-psycho-pédagogique (CMPP).

Donner une première approche de l'Éducation nationale

Pour les Chinois qui vivent en France, les difficultés d'adaptation sont multiples, du point de vue tant linguistique que culturel. En effet, même après un long moment passé en France, les Chinois, du fait de leurs situations précaires, n'ont que peu de temps pour apprendre la langue française. Écrasés par le poids de la dette du qu'il leur a permis de venir en France, leur priorité est au remboursement. En outre, l'immigration étant principalement rurale, les Wenzhou n'ont pas un niveau scolaire très élevé et les différences culturelles sont telles que le fossé entre les parents et leurs enfants scolarisés en France se creuse. Des problèmes de dialogue apparaissent alors par manque de compréhension face à l'usage de la langue française et au système scolaire français.

Au collège Jean-Moulin, un taux important d'absentéisme et d'abandon de scolarité parmi les élèves d'origine chinoise restait sans explication satisfaisante pour les enseignants et le chef d'établissement. « L'impression de départ pouvait faire penser que les jeunes quittaient l'école suite à du harcèlement, des menaces d'autres camarades. En réalité, ces cas sont très rares, beaucoup sont ceux qui lâchent, qui abandonnent du fait de problèmes relationnels avec leurs parents qui ne contrôlent plus la situation. Du coup, les

Profession Banlieue 15, rue Catalienne 93200 Saint-Denis
Tel. 01 48 09 26 36 - Fax 01 48 30 73 88 - site : www.professionbanlieue.org

Salariée par la commune d'Aubervilliers, Yu-Hsuan Huang travaille comme médiatrice à la Boutique municipale du quartier de La Villette. Depuis la fin de l'année 2005, elle est chargée, dans le cadre du programme de réussite éducative, de nouer le dialogue entre les parents chinois et le personnel de l'Éducation nationale via une médiation en langue chinoise.

• **Emplacement** : Accueil > Publications et Ressources > Les fiches d'expérience >

• **Adresse de cet article** :

<https://www.professionbanlieue.org/A-Aubervilliers-une-mediatrice-socioculturelle-de-langue-chinoise-ouvre-le>